

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

**BENTUK-BENTUK KIASAN DALAM NOVEL
JALUR SINAR DI CELAH DAUN DAN KAEDAH
TERJEMAHANNYA DALAM BAHASA INGGERIS
*“A RAY OF LIGHT AMONG THE LEAVES”***

ZAFIRAH ADILA BINTI MUSTAPHA

Penulisan Ilmiah yang dikemukakan untuk memperolehi
Ijazah Sarjana Muda Pengajian Bahasa Gunaan (Kepujian)
Bahasa Melayu Komunikasi Profesional

Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa

JUN 2016

PENGAKUAN

Dengan ini, saya ingin menyatakan bahawa segala kerja-kerja yang dilakukan dalam Penulisan Ilmiah ini telah dihasilkan tertakluk kepada peraturan Universiti Teknologi MARA. Ia merupakan karya yang asli dan telah dihasilkan oleh saya sendiri, kecuali nukilan dan ringkasan yang tiap-tiap satunya telah saya sertakan sumber rujukannya. Penulisan Ilmiah ini belum pernah dihantar atau diserahkan kepada mana-mana institusi akademik atau institusi bukan akademik untuk tujuan pengijazahan atau lain-lain penganugerahan.

Sekiranya Penulisan Ilmiah ini telah terbukti melanggar perkara yang telah disebutkan di atas, saya dengan suka relanya akan mengenyepikan atau tidak menuntut sebarang hak untuk penganugerahan ijazah saya. Saya juga bersetuju supaya dikenakan tindakan disiplin berdasarkan peraturan yang telah termaktub oleh Universiti Teknologi MARA.

Nama : Zafirah Adila Binti Mustapha
No. Pelajar : 2013486628
Program : Pengajian Bahasa Gunaan (Bahasa Melayu) Komunikasi Profesional
Fakulti : Akademi Pengajian Bahasa
Tajuk : Bentuk dan Kaedah Terjemahan Bahasa Kiasan

Tandatangan :

Tarikh :

ABSTRAK

Kajian ini dilakukan bertujuan menganalisis bentuk bahasa kiasan serta kaedah yang digunakan untuk menterjemah bahasa kiasan yang terdapat dalam novel. Menurut Abdullah Hassan (1993), terdapat dua jenis kiasan, iaitu kiasan jenis peribahasa dan kiasan bukan peribahasa. Bagi kiasan jenis peribahasa terbahagi kepada empat iaitu simpulan bahasa, pepatah, perumpamaan dan bidalan manakala bagi kiasan bukan peribahasa terbahagi kepada tiga iaitu personifikasi, metafora dan juga hiperbola. Novel Jalur Sinar Di Celah Daun dan terjemahannya dalam bahasa Inggeris, *A Ray of Light Among The Leaves* digunakan bagi melengkapkan kajian ini. Novel Jalur Sinar Di Celah Daun merupakan novel yang sarat dengan corak dan kehidupan masyarakat Melayu tradisional disampaikan dalam bentuk yang menarik. Novel ini telah mendapat sambutan yang menggalakkan dalam kalangan pembaca kerana ditulis oleh penulis yang hebat iaitu Zaharah Nawawi menyebabkan adaptasi novel ini dilakukan dalam bahasa Inggeris. Oleh itu, pengkaji menggunakan pendekatan yang dikemukakan oleh Vinay dan Dalbenet dalam Venuti (2000) untuk menentukan kaedah terjemahan yang digunakan oleh penterjemah dalam menterjemahkan bahasa kiasan dalam novel ini.

PENGHARGAAN

Dengan menyebut nama Allah S.W.T yang maha pengasih lagi maha penyayang.

Alhamdulillah syukur ke hadrat Allah S.W.T kerana dengan izin-Nya jua, laporan ilmiah peringkat ijazah Sarjana Muda iaitu Bentuk dan Kaedah Terjemahan Bahasa Kiasan dapat diselesaikan. Setulus penghargaan juga diucapkan kepada ahli keluarga yang banyak memberi sokongan terutamanya ayah dan ibu saya, Mustapha Yaacob dan Karimah Ismail yang telah mendidik saya dengan penuh kasih sayang yang tidak saya membalas jasa mereka sepenuhnya. Penat lelah kalian tidak akan saya lupakan

Kepada penyelia projek ilmiah, Dr. Norizah Ardi, terima kasih yang tidak terhingga kerana memberi nasihat, panduan akademik yang konstruktif serta membimbing sepanjang laporan ilmiah ini dihasilkan. Segala maklum balas yang sangat membina dan juga pandangan amat dihargai. Segala jasa baik beliau serta ilmu yang dicurahkan tidak akan dilupakan sampai bila-bila. Tidak ketinggalan juga para pensyarah Akademi Pengajian Bahasa Universiti Teknologi MARA yang banyak memberi tunjuk ajar dan bimbingan kepada saya.

Terima kasih kepada rakan-rakan seperjuangan terutamanya Siti Norain, Faten Heryanti dan Nurul Aida yang banyak menabur bakti, menjalani suka duka bersama, semoga kenangan kita sepanjang tempoh pengajian di UiTM ini dapat diabadikan bersama. Tidak lupa juga penghargaan ini kepada semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung sepanjang tempoh saya melengkapkan kajian ini.

Akhir kata, diharapkan laporan ilmiah yang dihasilkan ini dapat memberi manfaat kepada semua serta memberi sumbangan yang beerti khususnya kepada mereka yang memerlukannya.

ISI KANDUNGAN

	Halaman
PENGAKUAN	ii
PENGHARGAAN	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
ISI KANDUNGAN	vi
SENARAI JADUAL	x
SENARAI RAJAH	Xi
SENARAI LAMPIRAN	xii
 BAB 1 PENGENALAN	
1.1 Pendahuluan	1
1.2 Permasalahan Kajian	3
1.3 Objektif Kajian	4
1.4 Persoalan Kajian	4
1.5 Kepentingan Kajian	4
1.6 Batasan Dan Skop Kajian	5
1.7 Definisi Konsep	6
1.7.1 Terjemahan	6
1.7.2 Kaedah Terjemahan	6
1.7.3 Padanan	7
1.7.4 Kiasan	7
1.8 Kesimpulan	8